

**PEMADANANAN ONOMATOPE BAHASA JEPANG KE DALAM
BAHASA JAWA:**

(Kajian Semantik Onomatope yang Menyatakan Bunyi Tiruan)

日本語の擬音語に対応するジャワ語のオノマトペ

「擬音語の意味論分析」

TESIS

Diajukan Untuk Memenuhi Salah Satu Syarat Memperoleh Gelar Magister
Pendidikan Bahasa Jepang



Disusun oleh:

Wulandari

1706410

**PROGRAM STUDI PENDIDIKAN BAHASA JEPANG
SEKOLAH PASCASARJANA
UNIVERSITAS PENDIDIKAN INDONESIA
2019**

**PEMADANAN ONOMATOPE BAHASA JEPANG KE DALAM BAHASA
JAWA:**

(Kajian Semantik Onomatope yang Menyatakan Bunyi Tiruan)

日本語の擬音語に対応するジャワ語のオノマトペ
「擬音語の意味論分析」

Oleh
Wulandari

Sebuah tesis yang diajukan untuk memenuhi salah satu syarat memperoleh gelar
Magister Pendidikan Bahasa Jepang

© Wulandari 2019
Universitas Pendidikan Indonesia
Agustus 2019

Hak Cipta dilindungi undang-undang.
Tesis ini tidak boleh diperbanyak seluruhnya atau sebagian,
dengan dicetak ulang, difoto kopi, atau cara lainnya tanpa ijin dari penulis.

LEMBAR PENGESAHAN PEMBIMBING

Wulandari

NIM. 1706410

PEMADANAN ONOMATOPE BAHASA JEPANG KE DALAM BAHASA

JAWA:

(Kajian Semantik Onomatope yang Menyatakan Bunyi Tiruan)

Tesis ini telah disetujui dan disahkan oleh pembimbing:

Pembimbing I



Dr. Dedi Sutedi, M.A., M.Ed.
NIP. 196605071996011001

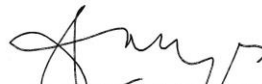
Pembimbing II



Dr. Susi Wulianti, M.Pd., M.A.
NIP. 197312032003122001

Mengetahui,

Ketua Program Studi Pendidikan Bahasa Jepang
Sekolah Pascasarjana UPI,



Dr. Dedi Sutedi, M.A., M.Ed.
NIP. 196605071996011001

ABSTRAK BAHASA INDONESIA

Kurangnya pemahaman mengenai onomatope menimbulkan suatu masalah dalam penerjemahan. Penelitian ini dilakukan untuk melihat adanya persamaan dan perbedaan onomatope yang menyatakan tiruan suara bunyi benda bahasa Jepang yang nantinya dipadankan ke dalam onomatope bahasa Jawa. Pengumpulan data dilakukan dengan cara membaca majalah, komik dan novel populer. Hasil penelitian ini berupa kualitatif deskriptif dimana menjabarkan persamaan dan perbedaan onomatope yang menyatakan tiruan suara bunyi benda bahasa Jepang yang bisa dipadankan ke dalam bahasa Jawa. Hasil penelitian menunjukkan bahwa, terdapat variasi objek benda yang digunakan dalam onomatope bahasa Jepang dan bahasa Jawa yaitu (1) dari sebelas onomatope bunyi tiruan suara benda bahasa Jepang, terdapat 9 onomatope yang memiliki satu makna, 2 onomatope yang memiliki lebih dari satu makna, 10 onomatope menggunakan objek benda mati, 7 onomatope menggunakan objek makhluk hidup dan 3 jenis pembentukan kata. (2) dari sebelas onomatope bunyi tiruan suara benda bahasa Jawa, terdapat 8 onomatope yang memiliki satu makna, 3 onomatope yang memiliki lebih dari satu makna, 9 onomatope menggunakan objek benda mati, 6 onomatope menggunakan objek makhluk hidup dan 4 jenis pembentukan kata. (3) tidak semua onomatope memiliki makna lain, selain itu tidak semua onomatope dapat menggunakan kedua objek, baik objek benda maupun makhluk hidup.

Kata kunci: onomatope, *giongo*, semantik

ABSTRAK BAHASA INGGRIS

The lack of understanding of onomatopoeia causes problems in translation. This study was conducted to figure out the similarities and differences of onomatopoeia *giongo* which describes the artificial sound of the Japanese objects that transmitted into the onomatopoeia of Javanese language. The data was collected through reading magazines, comics, or popular novels. The results of this present study are reported into descriptive qualitative that describe the similarities and differences between onomatopoeia *giongo* of the inanimate sounds of Japanese into the Javanese language. The findings found that there are the varieties of objects that are used in the onomatopoeia of Japanese and Javanese, are: (1) The result of this study from 11 japanese inanimate sounds object, there is 9 onomatopoeia that only has one meaning, 2 onomatopoeia that has more than one meaning, 10 onomatopoeia using noun, 7 using living things as an object, and 3 types of word formation (2) The result of this study from 11 javanese inanimate sounds object, there is 8 onomatopoeia that only has one meaning, 3 onomatopoeia that has more than one meaning, 9 onomatopoeia using noun, 6 using living things as an object, and 4 types of word formation (3) Not all of onomatopoeia has other meaning, besides not all of onomatopoeia able to use noun or living things as an object.

Keywords: onomatopoeia, *giongo*, semantics

ABSTRAK BAHASA JEPANG

要旨

オノマトペについて理解していないために母語に訳する際に問題を引き起こす事がある。本研究の目的はジャワ語のオノマトペと対になる物体の音の模倣を表す日本語のオノマトペの類似点と相違点を明らかにする事である。人気のある雑誌、漫画、小説を読んでデータを収集した。本研究の結果はジャワ語のオノマトペと対になる物体の音の模倣を表す日本語のオノマトペの類似点と相違点を明らかにする。その結果、日本語のオノマトペとジャワ語のオノマトペで使われる物体のバリエーションについて①日本語のオノマトペのデータから一つ意味を持っているオノマトペは9つある、他の意味を持っているオノマトペは2つある、無生物を使用するのは10つある、生き物を使用するのは7つある、形成のは3つのタイプがある。②ジャワ語のオノマトペのデータから一つ意味を持っているオノマトペは8つある、他の意味を持っているオノマトペは3つある、無生物を使用するのは9つある、生き物を使用するのは6つある、形成のは4つのタイプがある③オノマトペは全部、他の意味を持っていることなく、無生物も生き物も両方で用いられることもない。

キーワード: オノマトペ、擬音語、意味的

DAFTAR ISI

PERNYATAAN	i
ABSTRAK BAHASA INDONESIA	ii
ABSTRAK BAHASA INGGRIS	iii
ABSTRAK BAHASA JEPANG	iv
KATA PENGANTAR	v
UCAPAN TERIMA KASIH	vi
DAFTAR SINGKATAN	ix
DAFTAR TABEL	x
DAFTAR ISI	xi
BAB I PENDAHULUAN	1
A. Latar Belakang	1
B. Rumusan Masalah	5
C. Batasan Penelitian	5
D. Tujuan Penelitian	6
E. Manfaat Penelitian	6
F. Sistematika Penulisan	7
BAB II TINJAUAN PUSTAKA	9
A. Semantik	9
B. Onomatope Bahasa Jepang	9
1. Klasifikasi onomatope	10
2. Bentuk Onomatope	12
3. Makna Onomatope	18
4. <i>Giongo</i>	21
5. <i>Giongo</i> Dalam Bahasa Jepang	22
4. Bentuk <i>Giongo</i>	24
4. Makna <i>Giongo</i>	31
C. Onomatope Bahasa Jawa.....	34
1. Klasifikasi Onomatope	35
2. Kelas Kata Onomatope	39
3. Bentuk Onomatope	40
4. Makna Onomatope	43
D. Hasil Penelitian Terdahulu	45
BAB III METODE PENELITIAN	49

A. Metode Penelitian.....	49
B. Teknik Pengumpulan Data.....	49
C. Sumber Data.....	51
D. Teknik Analisis Data.....	51
BAB IV ANALISIS DATA DAN PEMBAHASAN.....	53
A. Makna dan Bentuk Onomatope Dalam Bahasa Jepang	53
B. Makna dan Bentuk Onomatope Dalam Bahasa Jawa	89
C. Persamaan dan Perbedaan Onomatope Bahasa Jepang dan Bahasa Jawa	111
BAB V SIMPULAN DAN SARAN.....	133
A. Simpulan	133
B. Saran.....	138
DAFTAR PUSTAKA	139
SINOPSIS BAHASA JEPANG	142

DAFTAR PUSTAKA

- Akimoto, Mihar. 2002. *Yoku Wakaru Goi*. Tokyo: ALC.
- Angreni, W., Yamamoto, H., 2012. *Onomatope Ni Miru Jawa Go No Onshocho*.
Bulletin of Yamagata University (Educational Science) Volume 15, Issue 3.
- Chaer, Abdul. 1990. *Pengantar Semantik Bahasa Indonesia*. Jakarta: Rineka Cipta.
- _____. 2007. *Linguistik Umum*. Jakarta: Rineka Cipta.
- Chang, Andrew. 1990. *A Thesaurus Of Japanese Mimeis And Onomatopoeia: Usage By Categories*. Japan.
- Dzikrullah, Dzikry. 2012. *Analisis Giongo Dalam Anime Kaichou Wa Meido-Sama*. Skripsi Fakultas Sastra Universitas Komputer Indonesia.
- Gonda, J., 1988. Terjemahan T.W. Kamil. *Linguistik Bahasa Nusantara: Kumpulan Karya*. Jakarta: Balai Pustaka.
- Hinata, Shigeo. 1990. *Giongo Gitaigo no Tokuhon*. Tokyo: Shogakkan.
- Iesaka, M., Uchida, Y., Yoneyama, J., 2014. *Development of The Application Wich Supports Onomatopoeia Learning Of Japanese Learners For Tablet Devices and Its Evaluation*. Fuzzy System Symposium. Kochi.
- Ikihiro, Tamori. 2003. *Onomatope Giongo Gitaigo wo Tanoshimu*. Japan: Iwanami shouten.
- Kridalaksana, Harimurti. 2008. *Kamus Linguistik Edisi Keempat*. Jakarta: Gramedia Pustaka Utama.
- Lestari, Ayu. 2014. *Onomatope Bahasa Prancis dan Bahasa Indonesia*. Skripsi Fakultas Bahasa dan Seni Universitas Negeri Yogyakarta.
- Mikami, Kyouko. 2007. *Onomatope No shiyou No Jittai*

- Mulya, Komara. 2013. *Fukushi Bahasa Jepang*. Yogyakarta: Graha Ilmu
- Nakaishi Yuko. 2012. *Gakushusha Wa Onomatope Wo Tekisetsuna Bamen Ni Musubitsukeru Koto Ga Dekiru No ka Web Douga Puroguramu Ni Yoru Hyoutei Jikken Wo Mochiite*. Hiroshima Daigakuin.
- Ogata, H., Mouri, K., Uosaki, N., 2015. *Japanese Onomatopoeia Learning Support For International Students Using SCROLL*. Proceedings of the 23 International Conference on Computers in Education. China: Asia-Pacific Society for Computers in Education 329-338.
- Panduwinata, O. Lydia. 2013. “*Variasi Makna dan Penerapan Onomatope dalam Komik Bakuretsu Utahime 21 Karya Igarashi Kaoru*”. Jurnal Fakultas Ilmu Budaya Universitas Airlangga Dharmawangsa Dalam Selatan Surabaya.
- Pateda, Mansoer. 2001. *Semantik Leksikal*. Jakarta: Rineka Cipta.
- Riyan, Voni. 2015. *Bentuk dan Makna Onomatope Dalam Antologi Novel Rembulan Ndadari Karya Bambang Sulanjari dan H.R. Utami*. Skripsi Fakultas Bahasa dan Seni Universitas Negeri Semarang.
- Sadygul, Yeldos Rakhimzhan. 2010. *Nihongo To Kazafu Go No Onomatope Goi No Taishou Kenkyuu*. Universitas Hokkaidou, Jepang
- Sakurai, Yumi. 1994. *Gijougo No Keitaiteki Bunrui No Kokoromi*. Studi Bahasa dan Budaya Universitas Ochanomizu, Jepang.
- Sudarno. 1992. *Perbandingan Bahasa Nusantara*. Jakarta: Arikha Media Cipta.
- Sudaryanto. 1994. *Pemanfaatan Potensi Bahasa*. Yogyakarta: Gadjah Mada University Press.
- Sudaryanto. 2001. *Metode Aneka Teknik Analisis Bahasa*. Yogyakarta: Duta Wacana University Press.
- Sudaryanto. 1989. *Pemanfaatan potensi bahasa; Kumpulan karangan sekitar dan tentang satuan lingual bahasa Jawa yang berdaya sentuh indrawi*. Yogyakarta: Kanisius.

- Sunarya. 2014. *“Kata Onomatope Bahasa Jawa Berdaya Pragmatik Ilokusi dan Perlokusi”*. Prosiding Seminar Nasional Prasasti Pragmatik Sastra dan Linguistik Program Pascasarjana Universitas Sebelas Maret.
- _____. 2017. *“Eksistensi Kata Onomatope Bahasa Jawa Dalam Pengikonan Gerakan Anggota Tubuh Manusia”*. Prosiding Seminar Nasional KeIndonesiaan II Strategi Kebudayaan dan Tantangan Ketahanan Nasional Kontemporer Fakultas Pendidikan Bahasa dan Sastra Universitas PGRI Semarang
- Suntoonmuni, Pannipaa. 2003. Niti-/tai-ryoogo-niokerugiongo/gitaigo-nituite [Onmimetics in Japanese and Thai]. *Nihongo/nihon-bunka puroguramukensyuurepooto-syuu* [Research reports of the Japanese language and culture trainingprogram] 18: 1-23. Hiroshima University.
- Sutedi, Dedi. 2014. *Dasar-dasar Linguistik Bahasa Jepang*. Bandung: Humaniora.
- Suwatno, Edi. 2007. *Akar Kata yang Bersifat Ikonik dalam Bahasa Jawa*. Yogyakarta: Centra Grafindo.
- Uhlenbeck. 1982. *Kajian Morfologi Bahasa Jawa*. Jakarta: Djambatan.
- Ullmann, Stephen. 2011. *Pengantar Semantik*. Edisi ke-3. Adaptasi Sumarsono. Yogyakarta: Pustaka Pelajar.
- Watanabe, Yuko. 1997. *Nihongo Kyouiku Ni Okeru Onomatope No Atsukai Ni Tsuite No Ichi Kousatsu*. _____
- Yamamoto, Hiroko. 1993. *Sugu Ni Tsukaeru Jissen Nihongo Shirizu 1- Oto To Imaji De Tanoshiku Oboeru: Giseigo-Gitaigo (Sho Chukyu)* [Practical Japanese Workbooks 1- Onomatopoeia: Elementary/Intermediete]. Tokyo: Senmon Kyouiku Shuppan.
- Yuliani, Fanny. 2017. *“Analisis Bentuk dan Makna Gijougo dalam Bahasa Jepang”*. Skripsi Fakultas Ilmu Budaya Universitas Diponegoro Semarang.

